



УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, модульна контрольна робота
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	к.філол.н., доцент Колісник Марина Павлівна kolisnyk.maryna@lil.kpi.ua
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzlyMzAxNzcwNjE5?cjc=uflbejl

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» (цикл професійної підготовки) є реінтеграція усіх видів мовленнєвої діяльності на більш високому рівні, розвиток перекладацької компетенції, що включає усний переклад (послідовний та переклад з аркушу), подальше вдосконалення навичок в сприйнятті усних повідомлень, вдосконалення вмінь та навичок побудови висловлювань як іноземною мовою так і рідною мовою відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Предметом вивчення становлять перекладацькі стратегії, методи і прийоми, які застосовуються в перекладацькій діяльності для успішного й ефективного забезпечення якості усного послідовного перекладу іноземною та державною мовами.

Оволодіння освітнім компонентом "Усний послідовний переклад" базується на взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок. Фінальним завданням є виконання модульної контрольної роботи та складання іспиту, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями усного послідовного перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного послідовного перекладу та пошуку українських та англійських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу, а також граматичні й стилістичні особливості перекладу. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- **ПРН 05.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- **ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- **ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- **ПРН 20.** Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

В результаті засвоєння освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

ФК 02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами.

ФК 15. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів, «Порівняльна типологія», «Практичний курс перекладу» та «Прикладні лінгвістичні дослідження». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог освітнього компоненту «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.

Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.

Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Вміння та навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.

Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смісловий аналіз повідомлення.

Тема 1.4. Смісловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.

Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі.

Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача.

Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення.

Тема 2.3. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.

Тема 2.4. Вказівка мети. Знаки вказівки мети.

Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі.

Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора.

Тема 3.2. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні.

Тема 3.3. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.

Тема 3.4. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски.

Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу.

Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення.

Тема 4.2. Темо-рема-тематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.

Тема 4.3. Символи, їх класифікація.

Тема 4.4. Символи І.

Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень.

Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II.

Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.

Тема 5.3. Символи III.

Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.

Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу.

Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафраз.

Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі. «Хибні друзі» перекладача».

Тема 6.3. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.

Тема 6.4. Перекладацький проект

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Лук'янова Т. Г. Усний переклад суспільно-політичних текстів : навчально-методичний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2021. 44 с. Режим доступу: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/d3a1b3562a5e1667ce005d1e59af1d45.pdf>
2. Основи усного перекладу : навчальний посібник / Укладачі С. В. Новоселецька, О. А. Пелипенко. – Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2018. – 272 с.
3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007. 416 с.
4. Ребрій О.В. «Перекладацький скоропис» / за ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2012, 152с.

Додаткова література:

1. Gillies A. Consecutive Interpreting : A Short Course. NY: Taylor & Francis, 2019. 260 p.
2. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting : A Short Course. Routledge, 2017. 302 p.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина 1. Граматичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 721с.
4. Переклад англійської технічної літератури / за ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 296 с.
5. Переклад англійської юридичної літератури / за ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця : Нова книга, 2017. 384с.
6. Переклад англійської економічної літератури / за ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця :Нова книга, 2010. 272 с.
7. Мірам. Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англ. мови для ВНЗ. Київ: Факт, 2005. 152 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються: метод розвитку пам'яті, уваги та навичок нотування для засвоєння матеріалу; метод імітаційних вправ та рольових ігор, метод

використання сучасних технологій для аналізу помилок і вдосконалення перекладацьких технік. Метод трансформаційного аналізу, метод моделювання перекладацької діяльності, метод проектів, метод контекстуального аналізу, метод роботи з термінологією, метод використання автентичних матеріалів, метод самоаналізу.

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.	2
2	Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Вміння та навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.	2
3	Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смисловий аналіз повідомлення.	2
4	Тема 1.4. Смисловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів.	2
5	Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі. Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача.	2
6	Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення.	2
7	Тема 2.3. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі.	2
8	Тема 2.4. Вказівка мети. Знаки вказівки мети.	2
9	Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора.	2
10	Тема 3.2. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні.	2
11	Тема 3.3. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення.	2
12	Тема 3.4. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски.	2
13	Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу. Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення.	2
14	Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення.	2
15	Тема 4.3. Символи, їх класифікація.	2
16	Тема 4.4. Символи I.	2
17	Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень. Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II.	2
18	Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	2
19	Тема 5.3. Символи III.	2
20	Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі.	2
21	Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу. Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафразів.	2
22	Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі. «Хибні друзі» перекладача».	2
23	Тема 6.3. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.	2
24	Тема 6.4. Перекладацький проект	2

25	Перекладацький проект. Повторення пройденого матеріалу.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	2
27	Обговорення результатів МКР. Підготовка до екзамену.	2
Всього:		54

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Тема 1.1. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
2	Тема 1.2. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу. Вміння та навички необхідні для усного перекладу. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
3	Тема 1.3. Перекладацький скоропис. Базові поняття перекладацького скоропису. Смісловий аналіз повідомлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
4	Тема 1.4. Смісловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
5	Розділ 2. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі. Тема 2.1. Внутрішня мова перекладача. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
6	Тема 2.2. Група підмету та присудку. Складносурядні та складнопідрядні речення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
7	Тема 2.3. Відособлення. Функція двокрапки у перекладацькому скорописі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
8	Тема 2.4. Вказівка мети. Знаки вказівки мети. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
9	Розділ 3. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі. Тема 3.1. Текст, контекст та контекстуальні відносини в дискурсі. Анафора. Катафора. Екзофора. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
10	Тема 3.2. Відтворення причинно-наслідкових відносин в усному повідомленні. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
11	Тема 3.3. Відносини допустовості. Умовні відносини. Зіставлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
12	Тема 3.4. Питальні, заперечні речення. Лінії-виноски. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
13	Розділ 4. Семантичні аспекти усного перекладу. Тема 4.1. Семантична структура усного повідомлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1

14	Тема 4.2. Темо-рематичний розподіл усного повідомлення. Рема та тема, їх роль в сприйнятті усного повідомлення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
15	Тема 4.3. Символи, їх класифікація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
16	Тема 4.4. Символи I. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
17	Розділ 5. Семантична надмірність усних повідомлень. Тема 5.1. Передача оцінного компонента усного повідомлення. Символи II. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
18	Тема 5.2. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
19	Тема 5.3. Символи III. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 5.4. Використання принципів вертикального запису та символів в послідовному перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
21	Розділ 6. Лексичні аспекти усного перекладу. Тема 6.1. Типи лексичних повторів. Лексична когезія. Типи парафраз. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	1
22	Тема 6.2. Прецизійна лексика. Слова предметної галузі. «Хибні друзі» перекладача».	2
23	Тема 6.3. Лакуни у сприйнятті усного дискурсу. Фонологічні, граматичні та лексичні лакуни та способи їх заповнення.	2
24	Тема 6.4. Перекладацький проект	2
25	Перекладацький проект. Повторення пройденого матеріалу.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	4
27	Обговорення результатів МКР	2
	Підготовка до екзамену	30
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, або до будь-якого середовища, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *згідно з*

інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 6. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та

Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 22 практичних заняттях;
- 2) виконання перекладацького проекту
- 3) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 4) складання екзамену.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	44%	2	22	44
2.	Виконання перекладацького проекту	6%	6	1	6
3.	Написання МКР	10%	10	1	10
4.	Складання екзамену	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

«відмінно» - 2 – 1,6 балів;

«дуже добре» - 1,5 – 1,1 балів;

«добре» - 1 – 0,6 балів;

«задовільно» - 0,5 – 0,1 балів.

«незадовільно» - 0 балів

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

Максимальний бал, який студент може отримати протягом 7 семестру на практичних заняттях, дорівнює 50 балам. Ваговий бал за роботу на одному занятті = 2 бали. На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних питань пройдені тематики, перевірку виконання домашніх практичних вправ, усний переклад запропонованого аудіо або відео матеріалу.

«відмінно» - 1,9 - 2 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«дуже добре» - 1,7-1,8 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем питання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«добре» - 1,5-1,6 бали - студент отримує за відвідування заняття, участь у обговоренні питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«задовільно» - 1,2-1,4 бали – студент отримує за присутність на одному практичному занятті, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання;

«незадовільно» - 0 балів – відсутність студента на занятті.

Проект виконується у парах, де один студент готує коротке фахове відеоповідомлення іноземною мовою та укладає термінологічний словник до нього. Другий студент під час заняття здійснює усний послідовний переклад відеоповідомлення. Проект спрямований на формування навичок підготовки до усного послідовного перекладу, роботи з термінологією та виконання перекладу в навчальній ситуації, наближеній до професійної.

Максимальний ваговий бал за перекладацький проект – 6.

«відмінно»	6-5,5 балів;
«дуже добре»	5,4-4,5 балів;
«добре»	4,4-3 балів;
«задовільно»	2,9-1 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання:

- підготовка відеоповідомлення (відповідність темі, логічність, мовна коректність) — 2 бали;
- якість термінологічного словника (релевантність, коректність перекладу термінів) — 1 бали;
- якість усного послідовного перекладу (адекватність змісту, лексична, граматична та стилістична правильність, термінологічна точність) — 2 бали;
- дотримання вимог до проекту та організація роботи в парі — 1 бал.

Модульна контрольна робота (МКР) складається з письмової та усної частини:

- перше завдання – відповідь на теоретичне питання, правильна відповідь оцінюється в 2 бали;
- друге завдання - прослухати новини українською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та усно перекласти англійською мовою (4 бали);
- четверте завдання - прослухати новини англійською мовою, провести смисловий аналіз тексту, записати вертикально, використовуючи символи перекладацького скоропису та усно перекласти українською мовою (4 бали).

Максимальний ваговий бал за МКР – 10.

«відмінно»	10-9,5 балів;
«дуже добре»	9,4 -8,5 балів;
«добре»	8,4-7,5 балів;
«задовільно»	7,4 - 6 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання третього та четвертого завдання модульної контрольної роботи

«відмінно» – 4-3,5 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; зміст усного повідомлення

відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 3-2 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; більшу частину усного повідомлення відтворено; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«задовільно» – 1,5-0,5 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати запис основної ідеї усного повідомлення з використанням перекладацького скоропису; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст перекладу фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«дуже добре» - виконання всіх завдань з деякими неточностями (не менше 85% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі через Viber/ WhatsApp і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 8 та 15 тижнях осіннього семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій	I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю	8-ий тиждень	15-ий тиждень

Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 12 балів	≥ 22 бали
---------------------------	------------------	------------	-----------

Семестровий контроль проводиться у формі екзамену відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи та роботи на практичних заняттях (≥ 30 балів).

Максимальний бал, який студент може отримати за виконання завдань на іспиті дорівнює **40 балам**, який складається з чотирьох завдань як і МКР. Перше і друге завдання оцінюються у 5 балів кожне, третє і четверте – по 15 балів.

“відмінно” (40-38 балів) виставляється за вірно записані символи та вірний переклад словосполучень, а також коректний та повний письмовий переклад прослуханих новин англійською та українською мовами;

“дуже добре” (37,6-34 балів) виставляється в разі коректного перекладу та наявності 1-3 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“добре” (33,6-30 балів) виставляється в разі коректного, проте не зовсім повного перекладу та 3-5 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

“задовільно” (29,6-26 бали) виставляється за неповний або некоректний рівень виконання практичних завдань з усного послідовного перекладу;

“достатньо” (25,6-24) виставляється у разі неповного перекладу усного тексту українською та англійською мовою в обсязі 40 %.

“незадовільно” (23,9 і менше балів) виставляється в разі невірному усного перекладу або його повної відсутності.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На іспит винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено: доцентом кафедри ТППАМ, к.філол.н. Колісник М. П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)